

Interview with a poet, Len Gasparini

By Claudia Del Balso

(Segue la traduzione italiana del testo)

*On June 17, 2010 while in Toronto for the Book Summit, I had the opportunity to interview Canadian poet, Len Gasparini. Born in Windsor, Ontario, **Guernica** author Len Gasparini is the winner of the 2010 NOW Poetry Open Stage at Harbourfront Centre in Toronto. Author of **The Undertaker's Wife**, **The Broken World: Poems 1967-1998**, and **A Demon in My View**. He's also the author of two children's book; a non-fiction work, **Erase me**, and a one-act play.*

Claudia Del Balso - *Did you study poetry in school? When did you start writing poetry?*

Len Gasparini - No mentors. I learned on my own. I was a voracious reader. I read everything. I dropped out of school at seventeen and I was a pitcher because I wanted to be a baseball player. I first got published at twenty-six but I came into writing through the back door. You have to live it, experience it, relate to everything in order to write it. My literary influences were Dostoyevsky, Dickens, T.S. Eliot, Edgar Allan Poe, Rimbaud, and Baudelaire. Three people changed my life: Jack Kerouac, Elvis Presley, and James Dean.

Del Balso - *I noticed you start the book with your poem titled "The Photograph of my Grandfather Reading Dante" and end the book with the poem "Watching my Wife Make Passatelli." Did you want to begin and end with poems about your family? To me, it's very symbolic. It seems as if you're embracing everything but family is always first and last. Is there a significance to it?*

Gasparini - Yes, it's done on purpose. I start the book with the poem about my grandfather because he showed me how to hold a pencil. I had a beautiful childhood. My wife was Greek and she learned how to make *passatelli* so I wanted to end the book with what all begins with, life begins and ends with "la famiglia," "il sangue" (Family, blood).

Del Balso - *Is "Self Portrait" (1967) really a portrait of yourself at that time?*

Gasparini - Yes, more or less. I was married with two kids. That's when I began writing seriously and publishing. I lived the way I wanted to live. I haven't had a day job since 1982 because I've been seriously writing. If you love something passionately, you'll do anything just to do this.

Del Balso - *"The Accident," a poem about an electrician who gets his finger jammed in a V-belt, was this about someone you knew?*

Gasparini - Yes. I worked with this guy in a factory that processed table salt. I had to call the foreman and tell him the V-belt was stuck. His finger got stuck and the guy passed out, blood was gushing like a fountain. He lost his finger. I worked there four years, the longest I've worked in a place.

Del Balso - *Is your poem "Nocturne" a Haiku?*

Gasparini - Yes, it is. I was experimenting with Haikus. Actually, it was an experimental poem to try different forms.

Del Balso - *There are 51 types of poetry. Which type do you write: Lyric, narrative, rhyme, romanticism, or sonnet?*

Gasparini - Mostly lyrical, free verse, blank verse, sonnets, haikus, and elegies.

Del Balso - *Some common techniques used in poetry are onomatopoeia, alliteration, assonance, rhyming, simile and metaphor, do you still use them?*

Gasparini - I use everything. Dylan Thomas (Welsh poet) said 'use whatever you can use to make a poem dramatic and entertaining' that's up to you whether you want to use foreign words, slang, metaphor, you name it.

Del Balso - *"Kafka's Other Metamorphosis," is this a homage to Kafka? Is he your favorite author?*

Gasparini - No. It's a take on him with black humor. It's a pastiche. I turned it into a sexual thing.

Del Balso - *"Transvestite," is a strong poem that strikes a chord with the gay community. The poem is raw and descriptive. Is this a message to society?*

Gasparini - I wrote this poem as a fact, as I saw it. Yes, a message but objectively giving poetic image of reality. No propaganda, just reality.

Del Balso - *"Artist's Model," is a very sexual poem, yet it's sensual, artistic, and evocative of a muse. In the last verse, "I could possess your essence by painting you; but heaven it would be to paint your essence in my mind while possessing you. Art has an alternative, too." Are you talking about the duality of his creation? Can you elaborate?*

Gasparini - The artist has two lives; any artist who lives two lives is living in a kind of schizophrenia. He creates two things at once because it's only imagination. It refers to his creation and not necessarily a woman. It's symbolic like Pygmalion. It's like creating the perfect partner.

Del Balso - *When I read "The Buffalo Nickel," I couldn't help but to feel sad even though the adjectives you chose didn't evoke sadness. In the last verse, "Up the road was a gas station-diner he hunched toward it. A sign in the window said- We dont serv injuns." Why is the sign misspelled? Is this to show ignorance?*

Gasparini - Yes, the ignorance of whites. Back then you could buy a coffee with a nickel so my father suggested I should write a poem about it. The poem shows the irony of how the

land once belonged to the natives. To answer your previous comment and you can quote me on this, “The secret to poetry is to create sensation not emotion because sensation is more subtle, more physical.” Poetry is words resounding words and that’s how you create rhythm.

Del Balso - *I noticed you wrote three poems about Pelee Island. Is there a personal reason behind it?*

Gasparini - Yes, there is. I wrote those poems because I want to be with nature. I want to wake up in the morning and hear birds. By being close to nature, we’re in contact with our lives. It’s a communion.

Del Balso - *In the poem “Words,” you say, “The Bible, the Torah, the Koran- the vain anthropocentrism of man. So we need myths? Should these bones live? The computer runs algorithms but the psyche’s still primitive.” I find this poem to be very philosophical. Are you questioning life/religion? Or, are you just critiquing the slow evolution of man’s rationale?*

Gasparini - I’m questioning both. What I’m implying is that human evolution stopped at the neck. The psyche is primitive –what other creature does what we do to other humans?

Del Balso – *“La Puttana Maria,” to me it’s a bit blasphemous. Was that your intention? Or are you using this woman as a metaphor for religion?*

Gasparini - The original title was “*La Puttana Madonna*” but an Italian woman, a writer I met, told me to change the title to Maria instead. People have different interpretations so what you do is your write your own.

Del Balso - *Mr. Gasparini, it was a pleasure meeting you. I really appreciate the opportunity you gave me to interview you. I also want to thank you for the books you gave me. It was very thoughtful of you.*

Gasparini - The pleasure was mine.

(June 21, 2010)

Intervista con un poeta, Len Gasparini

di Claudia Del Balso

(Traduzione di Elettra Bedon)

Il 17 giugno 2010, a Toronto per il “Book Summit”, ho avuto l’occasione di intervistare il poeta canadese Len Gasparini. Nato a Windsor, Ontario, l’autore pubblicato da Guernica ha vinto il “NOW Poetry Open Stage” del 2010 al Harbourfront Centre di Toronto. È l’autore di “The Undertaker’s Wife”, di “The Broken World: Poems 1967-1998” e di “A Demon in My View”, oltre che di due libri

per bambini, del lavoro letterario non di immaginazione “Erase me” e di un’opera teatrale in un atto.

Claudia Del Balso – *Ha studiato poesia a scuola? Quando ha cominciato a scrivere poesia?*

Len Gasparini – Niente maestri, ho imparato da solo. Ero un lettore vorace, leggevo di tutto. Ho lasciato la scuola a diciassette anni; ero lanciatore, perché volevo diventare un giocatore di baseball. Avevo ventisei anni quando sono stato pubblicato per la prima volta ma sono arrivato alla scrittura dalla porta posteriore. Devi viverlo, sperimentarlo, metterti in relazione con ogni cosa per poterne scrivere. Chi mi ha influenzato letterariamente è stato Dostoyevsky, Dickens. T.S. Eliot, Edgar Allan Poe, Rimbaud e Baudelaire. Tre persone mi hanno cambiato la vita: Jack Kerouac, Elvis Presley, e James Dean.

Del Balso – *Ho notato che il libro inizia con la poesia “La foto di mio nonno mentre legge Dante” e finisce con “Guardando mia moglie che fa i passatelli”. Ha voluto iniziare e terminare il libro con poesie sulla sua famiglia? Per me questo ha un grande significato simbolico. È come se lei abbracciasse ogni cosa, ma la sua famiglia venisse sempre all’inizio e alla fine. Questo significa qualcosa?*

Gasparini – Sì, l’ho fatto di proposito. Ho iniziato il libro con una poesia che parla di mio nonno perché è stato lui a insegnarmi come si tiene la matita. Ho avuto una bella infanzia. Mia moglie era greca e imparò come si fanno i passatelli, così ho voluto terminare il libro con quello da cui tutto inizia, la vita inizia e finisce con *la famiglia, il sangue*.

Dal Balso – *La poesia “Autoritratto (1967)” è davvero il suo ritratto di quel periodo?*

Gasparini – Sì, più o meno. Ero sposato con due figli. È stato allora che ho cominciato a scrivere seriamente e a pubblicare. Vivevo come volevo vivere. Non ho avuto un lavoro regolare dal 1982 perché mi ero messo a scrivere seriamente. Se si ama qualcosa appassionatamente, si farebbe qualunque cosa per dedicarvisi.

Del Balso – *“L’incidente”, la poesia sull’elettricista il cui dito è stato preso in un “V-belt”, è su qualcuno che ha conosciuto?*

Gasparini – Sì. Ho lavorato con questo tipo in una fabbrica che raffinava il sale da tavola. Ho dovuto chiamare il sovrintendente e dirgli che il cinghiolo era bloccato. Il dito era rimasto incastrato e il tipo era svenuto, il sangue sgorgava come da una fontana. Lui perse il dito. Ho lavorato lì per quattro anni, il posto dove sono rimasto più a lungo.

Dal Balso – *La sua poesia “Notturmo” è un Haiku?*

Gasparini – Sì, lo è. Stavo sperimentando gli haiku. In realtà, era un esperimento tentare forme diverse.

Del Balso – *Ci sono 51 tipi di poesia. In quale scrive: lirica, narrativa, rimata, romantica o sonetto?*

Gasparini – Per la maggior parte lirica, verso libero, verso sciolto, sonetto, haiku ed elegia.

Del Balso – *Alcune tecniche usate normalmente in poesia sono l'onomatopea, l'allitterazione, l'assonanza, la rima, la similitudine e la metafora; lei le utilizza?*

Gasparini – Utilizzo tutto. Dylan Thomas (poeta del Galles) ha detto: “utilizza tutto ciò che puoi per rendere una poesia drammatica e piacevole”, sta a te decidere se utilizzare parole straniere, gergo, metafora, eccetera eccetera.

Del Balso – *“L'altra metamorfosi di Kafka”, è un omaggio a Kafka? È il suo autore preferito?*

Gasparini – No, me la prendo con lui con umorismo morboso. È un *pastiche*, l'ho fatto diventare una cosa sessuale.

Del Balso – *“Travestito” è una poesia forte che crea una risposta emotiva nella comunità “gay”. La poesia è cruda e descrittiva: è un messaggio per la società?*

Gasparini – Ho scritto questa poesia come una constatazione, come l'ho vista. Sì, un messaggio, ma dando oggettivamente un'immagine poetica della realtà. Non propaganda, solo realtà.

Del Balso – *“La modella dell'artista” ha una forte connotazione sessuale, eppure è sensuale, artistica, ed evocativa di una musa. Nell'ultimo verso “Potrei possedere la tua essenza dipingendoti; ma sarebbe celestiale dipingere la tua essenza nella mia mente mentre ti possiedo. Anche l'arte ha una alternativa”. Sta parlando della dualità di questa creazione? Può spiegarsi meglio?*

Gasparini – L'artista ha una doppia vita; ogni artista che vive due vite sta vivendo in una specie di schizofrenia. Crea due cose nello stesso momento perché è solo immaginazione. Si riferisce alla sua creazione, e non necessariamente a una donna. È simbolico come Pigmalione, è come creare la compagna perfetta.

Del Balso – *Quando ho letto “La monetina con l'immagine del bufalo” non ho potuto fare a meno di sentirmi triste, benché gli aggettivi che lei utilizza non evocano tristezza. Nell'ultimo verso “In fondo alla strada c'era un autogrill verso cui si diresse. Un cartello nella vetrina diceva: non serviamo ingiani (injuns)”. Perché la scritta è sbagliata? È per mostrare l'ignoranza?*

Gasparini – Sì, l'ignoranza dei bianchi. In quel tempo si poteva comprare un caffè con una monetina da cinque centesimi, così mio padre suggerì che avrei dovuto scrivere una poesia su questo. La poesia mostra l'ironia di quando quella terra apparteneva ai nativi. Per rispondere al suo commento precedente, e lei può citarmi, “Il segreto della poesia è di creare sensazioni e non emozioni perché la sensazione è più sottile, più fisica”. La poesia è fatta di parole che riecheggiano parole ed è così che si crea il ritmo.

Del Balso – *Ho notato che ci sono tre poesie su Pelee Island. C'è una ragione personale in questo?*

Gasparini – Sì, c'è. Ho scritto queste poesie perché voglio essere in contatto con la natura. Voglio svegliarmi al mattino e udire gli uccelli. Essere vicino alla natura ci fa essere in contatto con la nostra vita. È una comunione.

Del Balso *Nella poesia “Parole” lei dice: “La Bibbia, la Torah, il Corano- il vano antropocentrismo dell'uomo. Allora abbiamo bisogno di miti? Queste ossa dovrebbero vivere? Il computer usa algoritmi ma la psiche è ancora primitiva”. Trovo che questa poesia sia molto filosofica. Lei sta facendo domande alla vita, alla religione? O sta solo criticando la lenta evoluzione del fondamento logico dell'uomo?*

Gasparini – Metto ambedue in discussione. Ciò che intendo è che l'evoluzione umana si è fermata al collo. La psiche è primitiva – quale altra creatura fa ciò che noi facciamo ad altri esseri umani?

Del Balso – *“La puttana Maria” mi sembra un po' blasfema. Quale era la sua intenzione? O lei sta utilizzando questa donna come metafora della religione?*

Gasparini – Il titolo originale era *La puttana Madonna*, ma una donna italiana, una scrittrice che ho conosciuto, mi ha detto di cambiare il titolo in “Maria”. La gente interpreta in modi diversi, così ciò che si fa è di scrivere la propria interpretazione.

Del Balso – *Signor Gasparini, è stato un piacere incontrarla. Apprezzo veramente l'occasione che mi ha dato di intervistarla. Voglio anche ringraziarla per i libri che mi ha regalato: è stato un pensiero davvero gentile.*

Gasparini – Il piacere è stato mio.

(21 giugno 2010)

September 1st, 2010 / 1 settembre 2010